

# RAPPORT SUR LA TRADUCTION EN HAUSA DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE

---

## Introduction

En annexe au rapport final de la 7<sup>e</sup> réunion de l'atelier international de terminologie haussa (Sokoto, 1-6 mars 1999), étaient joints les éléments de réponse pour l'achèvement du programme.

Le présent rapport fait le point de la situation et précise les activités futures.

## 1. Réalisation

1. Voici les informations relatives aux volumes publiés par les Editions Gaskiya Corporation de Zaria, Nigéria :

### Volume I

Date de parution : 1991  
Tirage : 2000 exemplaires

### Volume II

Date de parution : 1980  
Tirage : 2000 exemplaires

2. Le Volume VII a été publié en 2000 par Usman Dan Fodiyo University Press, Sokoto, Nigeria.  
Il a été tiré à 2000 exemplaires, dont deux avaient été envoyés au Siège en mai 2000. A cause des nombreuses observations critiques (couverture, photos, présentation, etc.), le Directeur du CELHTO a pris la décision d'arrêter immédiatement le tirage.  
J'ai fait un relevé détaillé des insuffisances du livre.
3. En conséquence, le Directeur du CELHTO a demandé au Pr Muhosky (Sokoto) de tout arrêter pour l'édition des volumes III, IV et VI et d'attendre que soit résolu le problème de la qualité de l'édition.
4. Le Directeur du CELHTO estime que, dans le domaine de l'édition, certaines négligences revêtent un caractère révoltant, s'agissant d'une œuvre majeure. L'UNESCO devra prendre les mesures qui s'imposent, c'est-à-dire effectuer une mission à Sokoto pour étudier tout ce qui doit être corrigé et au besoin retirer les contrats d'édition.
5. Le total des dépenses effectuées s'élève à \$ 217.766,11. Il n'inclut pas la contribution de l'OUA pour la préparation de l'atelier de terminologie. De même, il ne tient pas compte des autres dépenses (transport et per diem des participants) du

BREDA pour les sessions du Sous-Comité de Traduction ayant approuvés les volumes I, III et VII (cf document HGA, traduction en haussa, dépenses effectuées).

6. La gestion des ressources extrabudgétaires au sein de l'OUA obéissant à une réglementation stricte, tous les documents ont été et sont transmis au BREDA de Dakar.

## **II. Plan de travail**

7. Les activités futures avaient été prévues depuis mars 1999 à Sokoto. Ce sont :
  - a. traduction-révision-édition (vol III, V, VIII)
  - b. publication y compris lecture des épreuves (vol III, IV, VI, VII, V, VIII ; 3 lexiques)
  - c. mise au point des lexiques
  - d. sessions du Sous-Comité de Traduction (7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup>)
  - e. coordination
  - f. réunion finale d'évaluation (Addis Ababa)
8. Le détail des activités et le calendrier figurent dans le document intitulé "Incidences financières du plan de Travail".  
Le montant des dépenses s'élève à \$ 370,000.00. S'agissant du calendrier, la réunion finale pourrait se tenir en décembre 2002 ou janvier 2003, à Addis Ababa.
9. Le CELHTO attend que les ressources soient mises à sa disposition : le programme a enregistré un retard que chacun voudrait oublier.

Niamey, le 25 sept.-01

Diouldé LAYA  
Membre du Comité Scientifique  
International

## INCIDENCES FINANCIERES DU PLAN DE TRAVAIL

1. **TRADUCTION – REVISION – EDITING (volumes III, V et VIII)**
2. **SESSIONS DU SOUS-COMITE DE TRADUCTION (7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup>)**
3. **TERMINOLOGIE**
  - 3.1 Mise au point des lexiques anglais-hausa/ hausa-anglais et français-hausa/ hausa-français.
    1. contrat d'1 mois pour trois experts de Niamey
    2. honoraires de trois assistants de Niamey
    3. frais du secrétariat
  - 3.2 Elaboration du lexique trilingue hausa – anglais - français
    1. contrat d'un mois pour trois experts de Niamey (les mêmes)
    2. honoraires de trois assistants de Niamey (les mêmes)
    3. frais de dactylographie
4. **PUBLICATION**
  - 4.1 volumes III, IV, VI, VII
  - 4.2 volumes V, VIII
  - 4.3 lexiques anglais-hausa / hausa-anglais  
français-hausa / hausa-français
  - 4.4 lexique trilingue hausa – anglais - français
5. **LECTURE DES EPREUVES (PROOF READING)**
6. **COORDINATION**
7. **REUNION FINALE D'EVALUATION**

**1. TRADUCTION – REVISION – EDITING**

VOLUMES	TRADUCTION	REVISION	EDITING	TOTAL
III	-	-	\$ 2.800,00	\$ 2.800,00
V	\$ 14.099,00	\$ 8.203,00	\$ 2.800,00	\$ 25.102,00
VI	\$ 450,00	-	-	\$ 450,00
VIII	\$ 15.000,00	\$ 8.500,00	2.800,00	\$ 26.300,00
TOTAL	\$ 29.099,00	\$ 16.703,00	\$ 8.400,00	\$ 54.652,00

Arrondi à : **55.000,00 dollars****2. SESSION DU SOUS-COMITE DE TRADUCTION (Niamey)**

VOL.	PARTICIPANTS	PER-DIEM	TRANSPORT	SECRETARIAT	TOTAL
2.1	R.M. ZARRUK	\$ 864,00 (6 j)	\$ 113,70		
Vol. V	I. MUKOSHY	\$ 720,00 (5 j)	\$ 64,10		
	D. HAMANI	\$ 432,00 (3 j)		\$ 500,00	
Jun 2002	B. GADO	\$ 432,00 (3 j)			
	L M. MOUSSA	\$ 432,00 (3 j)		\$ 356,53 (Personnel de soutien)	\$ 5.667,89
	M. HAMBALI	\$ 432,00 (3 j)	\$ 25,56		
	D. LAYA	\$ 432,00 (3 j)			
	M. NIANG	\$ 432,00 (3 j)			
	A. MAHAMAN	\$ 432,00 (3 j)			
2.2					
Vol. VIII	idem	idem	idem	Idem	\$ 5.667,89
Août 2002					

Total des deux réunions pour adoption des volumes V et VIII :

**11.335,78 dollars**

Arrondi à :

**11.500,00 dollars**

### 3. TERMINOLOGIE

#### 3.1 Mise au point des lexiques

Mise au point des lexiques :	Contrat d'1 mois pour 3 experts de Niamey	D. Hamani	\$ 1.000,00
1) anglais-hausa/hausa-anglais		L.M. Moussa	\$ 1.000,00
		B. Attoumane	\$ 1.000,00
2) français-hausa/hausa-français	Honoraires de 3 assistants de Niamey pour 1 mois	B. Gado	\$ 500,00
		D. Laya	\$ 500,00
		A. Mahaman	\$ 500,00
	Dactylographie	Secrétaire	\$ 1.000,00
	<b>Total</b>		<b>\$ 5.500,00</b>

#### 3.2 Réunion Comité Editorial (adoption des quatre lexiques)

PARTICIPANTS	PER – DIEM	TRANSPORT	SECRETARIAT	TOTAL
M. DALHATU	\$ 864,00 (6 j)	\$ 113,70 1 véhicule pour les participants du Nigeria : Zaria Sokoto Zaria Zaria Niamey Zaria	\$ 300,00	
R. M. ZARRUK	\$ 864,00 (6 j)		(Fournitures)	
I. MUKOSHY	\$ 720,00 (5 j)		\$ 700,00	
D. HAMANI	\$ 432,00 (3 j)		(dactylographie)	
L. M. MOUSSA	\$ 432,00 (3 j)		\$ 356,53	
B. GADO	\$ 432,00 (3 j)		(P. de soutien)	
D. LAYA	\$ 432,00 (3 j)			
M. NIANG	\$ 432,00 (3 j)			
A. MAHAMAN	\$ 432,00 (3 j)			
<b>Total</b>	<b>\$ 5.040,00</b>	<b>\$ 113,70</b>	<b>\$ 1.356,53</b>	<b>\$ 6.510,23</b>

#### 3.3 Lexique hausa – anglais - français

Elaboration du lexique trilingue hausa-anglais-français	Contrat d'1 mois pour 3 experts de Niamey	D. Hamani	\$ 1.000,00
		L. M. Moussa	\$ 1.000,00
		B. Attoumane	\$ 1.000,00
	Honoraires de 3 assistants pour 1 mois	B. Gado	\$ 300,00
		D. Laya	\$ 300,00
		A. Mahaman	\$ 300,00
	Dactylographie	Secrétariat	\$ 500,00
	<b>Total</b>		<b>\$ 4.400,00</b>

$$\$ 5.500,00 + \$ 6.510,23 + \$ 4.400,00 = \$ 16.410,23 \text{ (arrondi à : } \$ 16.500,00)$$

#### 4. PUBLICATION

##### 4.1 Impression des volumes

4.1	Volume III	\$ 8.000,00
"	Volume IV	\$ 8.000,00
"	Volume VI	\$ 8.000,00
"	Volume VII	\$ 6.000,00
4.2	Volume V	\$ 10.000,00
"	Volume VIII	\$ 10.000,00
	<b>Total</b>	<b>\$ 50.000,00</b>

##### 4.3 Impression des lexiques

4.3.1	Anglais – hausa / hausa – anglais \$ 4.000,00 x 2	\$ 8.000,00
4.3.2	Français – hausa / hausa – français \$ 4.000,00 x 2	\$ 8.000,00
4.4	Hausa – anglais – français	\$ 10.000,00
	<b>Total</b>	<b>\$ 26.000,00</b>

#### 5. LECTURE DES EPREUVES ( PROOF READING)

VOLUMES	NBRE DE PAGES	LECTURE
III		\$ 2.000,00
IV		\$ 2.000,00
V		\$ 2.000,00
VI		\$ 1.795,00
VII		\$ 2.000,00
VIII		\$ 2.000,00
<b>Total</b>		<b>\$ 11.795,00</b>

#### 6. COORDINATION

Volumes V :	\$ 8.000,00 - \$ 4.000,00	= \$ 4.000,00
VIII :	\$ 8.000,00	= \$ 8.000,00
	<b>Total :</b>	<b>\$ 12.000,00</b>

#### 7. REUNION FINALE D'EVALUATION (Addis – Abéba, ETHIOPIE)

48 participants : \$ 150.000,00

**PLAN DE TRAVAIL  
ESTIMATION ET CALENDRIER**

N°	ACTIVITES	LIEU	DATE	COÛT	TOTAL
<b>I</b>	<b>Traduction – Révision – Editing</b> Volume III	-	Mars 2002	\$ 2.800,00	
1	Volume V	-	Mai 2002	\$ 24.502,00 (+éditing)	\$ 54.052,00 arrondi à \$ 55.000,00
2	Volume VI	-	-	\$ 450,00	
3	Volume VIII	-	Juillet 2002	\$ 26.300,00	
<b>II</b>	<b>Session du Sous – Comité</b> (Approbation textes hausa)				\$ 11.335,78 arrondi à
1	- 7 <sup>e</sup> session : vol. V	Niamey	Fin juin 02	\$ 5.667,89	\$ 11.500,00
2	- 8 <sup>e</sup> session : vol. VIII	Niamey	Août 02	\$ 5.667,89	
<b>III</b>	<b>Terminologie</b> Mise au point des lexiques				
	- Vérification ; ordre alphabétique; harmonisation ; introduction	Niamey	Fév. 2002	\$ 6.500,00	\$ 16.410,23
	- Réunion adoption lexiques anglais- hausa et français-hausa	Niamey	Mai 2002	\$ 6.510,23	arrondi à
	- Elaborat.lexique hausa-anglais-français	Niamey	Août 2002	\$ 3.400,00	\$ 16.500,00
<b>IV</b>	<b>Publication</b>				
1	- Vol. III, IV, VI (\$8.000 chacun)	Sokoto	-	\$ 24.000,00	
2	- Vol ; VII (\$ 6.000,00)	Zaria	-	\$ 6.000,00	
3	- Vol. V et VIII (\$10.000 chacun)	Sokoto	-	\$ 20.000,00	\$ 76.000,00
4	- Lexiques anglais-hausa/hausa-anglais français-hausa/hausa-français	Niamey	Août 2002	\$16.000,00	
5	(\$ 4.000,00 chacun) - Lexique hausa-anglais-français	Niamey	Oct. 2002	\$ 10.000,00	
<b>V</b>	<b>Lecture des Epreuves (Proof Reading)</b>				
	- Vol. III, IV, V, VI, VII, VIII (\$ 2.000,00 chacun)	-	-	\$ 12.000,00	\$ 12.000,00
<b>VI</b>	<b>Coordination</b>				
	- Volume V	Niamey	-	\$ 4.000,00	
	- Volume VIII	Niamey	-	\$ 8.000,00	\$ 12.000,00
<b>VII</b>	<b>Réunion finale</b>				
	- Evaluation (48 participants)	Addis A Ethiopie	Déc. 2002 Ou Fév. 2003	\$ 150.000,00	\$ 150.000,00
	<b>Total</b>				<b>\$ 333.000,00</b>

Augmentation 10% an : \$ 33.300,00

**Total Général : \$ 366.000,0**

**Arrondi à : \$ 370.000,00**

**RECAPITULATION****I. Volume V**

- Traducteurs	Contrats 805.310.8 x 7	\$ 14.099,00
- Réviseurs	Contrats 805.320.8 x 2	\$ 8.203,00
- Coordination (3e et 4e tranches)	Contrat 805.319.8	\$ 4.000,00
- Session du Sous-Comité (adoption du volume)	Prévoir	\$ 5.750,00
- Traduction Illustrations	Prévoir	\$ 450,00
- Editing	Prévoir	\$ 2.800,00
- Proof-reading (Hausa)	Prévoir	\$ 2.000,00

**II. Volume VI**

- Proof-reading	Contrat 805.321.8	\$ 1.795,00
- Traduction Illustrations	Prévoir	\$ 450,00

**III. Volume VIII**

- Traduction, révision et editing	Prévoir	\$ 26.300,00
- Coordination	Prévoir	\$ 8.000,00
- Session du Sous-Comité (adoption du volume)	Prévoir	\$ 5.750,00
- Traduction Illustrations	Prévoir	\$ 450,00
- Proof-reading (hausa)	Prévoir	\$ 2.000,00

**IV. Edition**

- Versement de 50% des frais pour le vol. VI (les premières pages ayant été envoyées à l'UNESCO)		\$ 8.000,00
- Pour le vol. VII, il reste à verser 6000 dollars. Les corrections seront faites afin d'améliorer l'édition.		\$ 6.000,00

**IV. Terminologie**

- Un calendrier a été arrêté pour finaliser les travaux de terminologie à savoir l'élaboration, la vérification et la publication des termes techniques des différents volumes (cf: Incidences Financières du Plan de Travail.)

(Niamey, le 2 août 00.)

**Niamey, le 25 sept. 01**

**HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE**  
**TRADUCTION EN HAUSA**  
**DEPENSES EFFECTUEES EN DOLLARS**  
(cf PT : voir Incidences Financières du Plan de Travail)

<b>HISTOIRE G. de L'AFRIQUE</b>	<b>VOLUME I</b>	<b>VOLUME II</b>	<b>VOLUME III</b>	<b>VOLUME IV</b>
<b>I. TRADUCTION</b>				
1.1 Traduction textes	5.841,00	5.385,00	13.067,09	9.959,99
1.2 Traduction illustrations	466,57	147,30	449,44	295,79
1.3 Révision	3.672,57	4.550,72	6.095,28	4.198,43
1.4 Editing	1.440,00	2.120,00	(cf PT)	1.368,00
<b>II. SESSION SOUS-COMITE</b>				
- Per diem	(voir BREDA)	7.000,00	(voir BREDA)	8.600,44
- Secrétariat	1.000,00		1.000,00	
<b>III. PUBLICATION</b>				
3.1 Dactylographie	1.000,00	1.000,00	1.000,00	1.000,00
3.2 Lecture des épreuves	1.151,00	1.402,83	500,00	(cf PT)
3.3 Impression	4.000,00	4.000,00	(cf PT)	
<b>IV. ATELIER TERMINOLOGIE</b>				
(4.1 Relevé des termes : OUA)	-	-	-	(1.000,00)
4.2 Sessions	-	-	-	
<b>V. COORDINATION</b>	7.000,00	5.934,00	7.000,00	12.000,00
<b>VI. DIVERS</b>				
<b>TOTAL</b>	<b>25.571,14</b>	<b>31.539,85</b>	<b>28.111,81</b>	<b>37.422,65</b>

**HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE**  
**TRADUCTION EN HAUSA**  
**DEPENSES EFFECTUEES EN DOLLARS**  
(cf PT : voir Incidences Financières du Plan de Travail)

HISTOIRE G. de L'AFRIQUE	VOLUME V	VOLUME VI	VOLUME VII	VOLUME VIII
<b>I. TRADUCTION</b>				
1.5 Traduction textes		8.445,00	15.981,58	
1.6 Traduction illustrations		(cf PT)	270,05	
1.7 Révision		7.361,00	8.142,75	
1.8 Editing		2.406,59	2.880,00	
<b>II. SESSION SOUS-COMITE</b>				
- Per diem		3.687,88	(voir BREDA)	
- Secrétariat			1.000,00	
<b>III. PUBLICATION</b>				
3.1 Dactylographie			1.000,00	
3.2 Lecture des épreuves		(cf PT)	(cf PT)	
3.3 Impression		(cf PT)	2.000,00	
<b>IV. ATELIER TERMINOLOGIE</b>				
(4.1 Relevé des termes : OUA)	(1.000,00)	(1.000,00)	(1.000,00)	1997 - \$ 7.750,00
4.2 Sessions				1998 - \$ 8.250,00
				1999 - \$ 7.945,81
				Total : \$ 23.945,81
<b>V. COORDINATION</b>	4.000,00	7.000,00	7.000,00	
<b>VI. DIVERS</b>				
<b>TOTAL</b>	<b>4.000,00</b>	<b>28.900,47</b>	<b>38.274,38</b>	
<b>TOTAL GENERAL : 25.571,14 + 31.539,85 + 28.111,81 + 37.422,65 + 4.000,00 + 28.900,47 + 38.274,38 + 23.945,81 = \$ 217.766,11</b>				

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

---

2001-09-25

# RAPPORT SUR LA TRADUCTION EN HAUSA DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE

Diouldé, LAYA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/7124>

*Downloaded from African Union Common Repository*